

# La Schultüte : pour une rentrée en douceur !

La première rentrée scolaire est un jour particulier pour les enfants :  
excitation, joie et tristesse de quitter ses parents pour affronter  
un nouvel univers s'entremêlent. Ce jour-là en Allemagne,  
tous les enfants qui entrent  
à l'école se cramponnent  
à leur grande « Schultüte »  
(cornet d'école) pour  
se rassurer.



Franziska  
avec sa Schultüte  
en 1993

La « Schultüte » existe en Allemagne depuis le début du 19ème siècle. A l'époque, les parents offraient à leurs enfants une « Schultüte » remplie de bonbons, de fruits et de noisettes pour rendre plus agréable la rentrée scolaire. C'était une coutume réservée aux familles citadines les plus aisées.

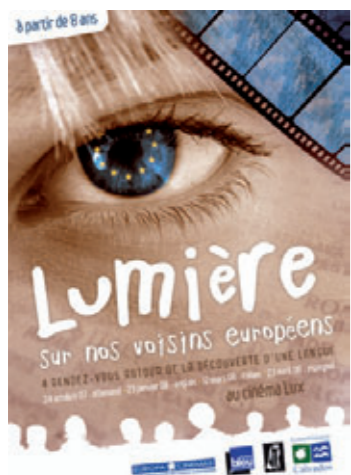
Avec les années, la « Schultüte » n'a pas changé, mais son contenu a beaucoup évolué. Aujourd'hui la « Schultüte » est remplie de bonbons, de petits cadeaux pour l'école comme des stylos, des ciseaux, une règle, des livres... et des petits jouets comme une peluche, des cassettes, un jeu de cartes, une corde à sauter ou de la pâte à modeler...

Elle aura été, la plupart du temps, soigneusement bricolée par le futur écolier et garnie par ses parents quelques jours avant la rentrée. La Schultüte est très importante pour chaque élève allemand. Elle est portée avec beaucoup de fierté le premier jour d'école. Et très souvent on la retrouve bien des années plus tard dans le coin d'une chambre ou d'un grenier, gardée précieusement comme un des derniers vestiges de l'enfance.

Texte écrit par Mara (SVE) et Franziska (en stage au service Europe)



**Relations communes** Un nouveau partenaire pour le Département : la Provincia di Treviso en Italie  
**Service Europe** Le service Europe : un nouveau service pour toujours mieux répondre à vos attentes !  
**Traditions et coutumes** La Schultüte : pour une rentrée en douceur !



**12 octobre** Café-BD européen à la salle des fêtes du Molay-Littry à 20h30, organisé en partenariat avec la bibliothèque Départementale de Prêt

**24 octobre** « Lumière sur nos voisins européens », film allemand en V.O. sous titré ; pour les enfants 8-12 ans, animation linguistique et goûter - Cinéma Lux - Caen 2 €

**27-29 octobre** Festival vidéo jeunes franco-allemand à Aschaffenburg en Basse-Franconie

**27 octobre-1er novembre** Séjour linguistique pour adultes des comités de jumelage à Exeter (Devon) organisé par le Comité Départemental des Jumelages

**2 et 9 décembre** : veillées de Noël européen au château de Bénouville organisées par le Comité Départemental des Jumelages

**3 et 4 décembre** Ateliers de Noël européen dans les collèges du Calvados

## Agenda

Retrouvez le calendrier détaillé sur [www.cg14.fr/quotidien/jumelages](http://www.cg14.fr/quotidien/jumelages)

## Une rentrée sous le signe de la nouveauté

Pour rendre son action en faveur de l'Europe encore plus lisible, le Conseil général du Calvados a créé, le 1<sup>er</sup> septembre dernier, un nouveau service : le service Europe qui réunit le personnel du service des jumelages et des échanges européens, la personne chargée des programmes européens au Conseil général et celle chargée du programme Speak 14 (programme d'apprentissage de langues étrangères pour les jeunes). Les missions qui relevaient du service des jumelages et des échanges européens restent inchangées. Ainsi, tous les calvadosiens pourront trouver au service Europe une activité européenne qui correspond à leurs attentes. Le personnel du service Europe se réjouit de pouvoir vous accueillir à l'hôtel du département, 9 rue Saint Laurent à Caen. Mais vous pouvez d'ores et déjà faire connaissance avec ses différents membres grâce à l'article pages 6 et 7.

L'autre nouveauté de la rentrée : un troisième partenariat départemental créé avec la Province de Trévise, en Italie. Anne d'Ornano, Président du Conseil général, a officialisé cette nouvelle union, lors de la signature de la charte de jumelage le 14 septembre dernier, à Trévise. Nous souhaitons que ce nouveau jumelage départemental permette de créer des échanges enrichissants avec l'Italie qui s'adresseront à tous les publics : les jeunes, grâce aux rencontres ou aux stages en entreprise, les professionnels notamment dans le domaine du tourisme, mais aussi à toutes les personnes intéressées par la culture italienne, par le moyen des jumelages communaux et des échanges artistiques et culturels entre nos deux régions. Bonne rentrée et bon vent aux échanges européens !



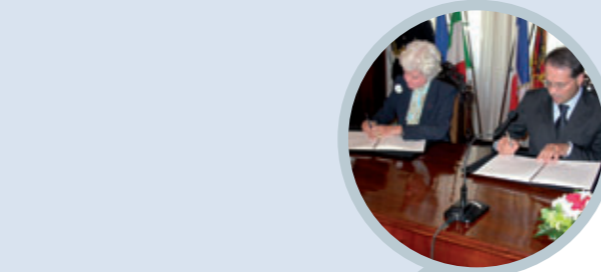
**Sylvie LENOURRICHEL**  
Présidente de la commission des jumelages et échanges européens

Editorial



**Conseil Général du Calvados** » Direction des Affaires Economiques et Communales » Service Europe  
9 rue Saint Laurent - BP12 - 14035 Caen Cedex . Tél. 02 31 57 18 10 . Fax 02 31 57 18 11  
**échanges** est un magazine tiré à 1600 exemplaires (3 numéros par an) / N°ISSN 1622-8065  
**Rédaction** : Directrice de publication » Doris Rouxel / Rédaction du bulletin » Séverine Gabrièle  
**Conception graphique et réalisation** » Libre Cours Caen . **Impression** » Conseil Général du Calvados  
**Crédit photos** » Service Europe, Conseil général du Calvados, Province de Trévise,  
A. Daumain, S. Gabrièle, J.M. Gatey, C. Jacquot, M. Klein, F. Koch, G. Wait.

Page de couverture : Stage d'illustration à Trévise - Photo : Allison Daumain



4

### Relations communes

Un nouveau partenaire pour le Département : la Provincia di Treviso en Italie

Sommaire



### Service Europe

Le service Europe : un nouveau service pour toujours mieux répondre à vos attentes !



6

### Traditions et coutumes

La Schultüte : pour une rentrée en douceur !

8

» Beata, 15 ans est originaire de Lubniany en Pologne.

Elle a pris part à la deuxième édition de la rencontre franco-germano-polonaise organisée par le Conseil général.

## Sommes-nous vraiment différents ?

« J'ai déjà participé à l'édition de l'année dernière qui avait eu lieu en Basse-Franconie. C'était donc avec beaucoup de plaisir que j'ai pu rencontrer à nouveau ces jeunes allemands et français qui sont devenus mes amis (ndlr : 11 des 22 jeunes ont participé à la rencontre de l'année dernière). Grâce à ces rencontres, nous apprenons à être plus tolérants. On oublie les préjugés, on se rend compte que finalement les jeunes allemands ne sont pas si rigoureux et que les françaises ne sont pas si apprêtées ! On voit également nos différences notamment pour les goûts musicaux : en Pologne, les jeunes écoutent plus de musique techno qu'en France ou en Allemagne. On s'est aussi rendu compte que les polonais sont beaucoup plus attachés à leurs traditions que les français ou les allemands. Nous connaissons beaucoup de chants et de danses traditionnels. Lors de cette rencontre, nous essayons de faire partager aux autres jeunes notre respect des traditions, mais également de montrer le côté moderne de la Pologne. Nous nous enrichissons à chaque fois grâce à ce que nous apprenons les uns des autres. »

Beata



» Esther, 25 ans, a réalisé un stage au sein du comité d'organisation des Jeux cet été.

Esther

## La « French touch » pour les Jeux équestres mondiaux de Lexington (USA) en 2010

« C'était une chance pour moi de travailler pour un tel évènement commun à nos deux régions. Je devais créer une brochure de présentation touristique et culturelle de Lexington et de sa région s'adressant aux visiteurs des Jeux équestres mondiaux de 2010, traduire le site Internet spécialement dédié à cet évènement. Enfin, je donnais mon avis, avec mes yeux de « française », sur l'accueil des visiteurs européens à Lexington. Ce travail intéressant m'a permis de me rendre compte des différences culturelles entre nos pays notamment en ce qui concerne les repas. J'ai mis en garde mes collègues qui s'occuperont de l'accueil des visiteurs en 2010 contre les erreurs à ne pas commettre s'ils accueillent des français, comme par exemple au restaurant, de ne pas prévoir de pain à table ou ne pas proposer de vin ou de fromage. Les américains sont amateurs de fromage, mais en proposer systématiquement aux repas ne fait pas partie de leurs habitudes, tout comme rester plus de vingt minutes à table le midi ! Cette expérience était vraiment très enrichissante, elle m'a permis de prendre du recul par rapport à mes propres habitudes et m'a donné envie d'y retourner en 2010 pour voir les jeux équestres mondiaux et l'accueil qui sera réservé aux visiteurs européens. J'ai pu découvrir l'organisation d'un tel évènement qui aura peut-être lieu en Normandie dans quelques années. Je pourrai alors faire part de mon expérience vécue dans le Kentucky ! »



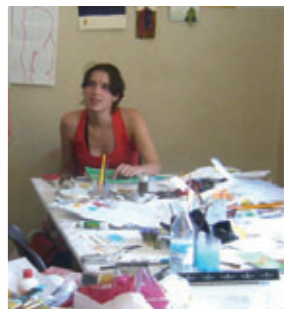
» Camille, étudiante à l'école des Beaux Arts à Caen, a participé

en juillet dernier grâce au soutien de la Province de Trévise, au stage d'illustration organisé

par la Fondation de l'illustration pour l'enfance à Sarmede (Italie).

## Corso di illustrazione

« J'ai considéré l'offre du partenariat entre la Province de Trévise et le département du Calvados de partir réaliser un stage international d'illustration pendant une semaine à Sarmede en Italie, comme une chance exceptionnelle et une occasion unique de construire un rapport plus professionnel avec l'illustration pour enfants. Chaque participant était là pour apprendre grâce aux cours dispensés par une professionnelle italienne de l'illustration, Octavia Monaco, mais également pour échanger et apprendre les uns des autres. Cette expérience m'a permis de progresser d'un point de vue technique et donc professionnel mais aussi personnel grâce aux rencontres avec des personnes d'autres nationalités. Les conseils bien avisés de mes « collègues » m'ont confrontée à la réalité - pas toujours gaie - des personnes qui ne vivent que par leurs travaux artistiques. Mais loin de me décourager, cette expérience m'a incitée à poursuivre mon travail de création et m'a permis de nouer des contacts sur place que je n'aurais pu imaginer si j'étais restée en France. Je compte bien notamment envoyer quelques uns de mes travaux à une galerie de Venise. Pour la suite on verra ! Mais je souhaite déjà participer à un autre stage l'année prochaine ! »



Camille

# Un nouveau partenaire pour le Département : la Provincia di Treviso en Italie

Le 14 septembre dernier, Anne d'Ornano, Président du Conseil général, s'est rendue à Trévise (nord-est de l'Italie) accompagnée d'une délégation, pour signer une charte de jumelage avec la Province de Trévise. Après avoir créé des partenariats avec l'Angleterre (1971) et l'Allemagne (1986), le Département du Calvados souhaite permettre aux calvadosiens de découvrir la culture italienne et favoriser les échanges entre nos deux départements.

## Sur les routes de la Marca Trevigiana

La Province de Trévise se situe au nord-est de l'Italie. Elle fait partie de la région du Veneto. Elle offre aux touristes qui prennent le temps de s'y arrêter en allant à Venise (environ 30 km) toutes ses richesses, qu'elles soient historiques, culturelles, naturelles ou encore gastronomiques.

Ainsi, lors de votre prochain séjour dans la Province de Trévise, vous pourrez aisément connaître toute son histoire grâce aux différents sites archéologiques comme ceux d'Oderzo ou d'Asolo, aux villas palladiennes, palais, édifices religieux ou petits villages typiques qui font renaître le charme des constructions des siècles passés. Comme dans le Calvados pendant la seconde guerre mondiale, la province de Treviso fut le théâtre de grandes batailles de la Première Guerre Mondiale. Plusieurs sites comme ceux de la région du Montello ou de Vittorio Veneto témoignent de ce passé douloureux.

Au-delà de ces visites, les plus sportifs pourront découvrir les nombreux sports de plein air à pratiquer dans la région : cyclisme, randonnée, pétanque, golf, aviron... Les amoureux de la nature profiteront, quant à eux, des nombreux canaux, fleuves et

rivières. Les visites et promenades terminées, vous pourrez vous asseoir à la table d'une des nombreuses Trattoria (auberges traditionnelles) déguster les savoureuses spécialités de la région de Trévise : radicchio rosso (chicorée rouge), Prosecco (vin blanc), les nombreux fromages Montasio, Asiago, Taleggio, Grana Padano (autre point commun avec notre Département) et bien sûr le Tiramisù qui trouve son origine dans les rues de Trévise... *Bella Passeggiata* (bonne promenade) !

## Il formaggio imbriago (le fromage ivre)

Pendant la première guerre mondiale, les agriculteurs cachaient leurs fromages dans les marcs de raisin fraîchement foulé. Quand ils virent les croûtes devenir si noires, ils pensèrent les avoir gâchés. Mais il en sortit un produit si exceptionnellement bon que cette façon de faire est devenue maintenant une tradition.



Grappolo di Prosecco



Province de Trévise, «*se la vedi... t'innamori!*» (si tu la vois... tu en tombes amoureux !). Alors, qu'attendez-vous !

## Les échanges ont déjà démarré

Les échanges entre le département du Calvados et la province de Trévise ont commencé il y a quelques temps, avant même d'être officialisés par la signature de charte de jumelage par le Président du Conseil général, Anne d'Ornano et le Vice-Président de la province de Trévise, Floriano Zambon, le 14 septembre dernier (voir photo ci-contre).

Le réseau de stages à l'étranger, qui s'adresse aux étudiants du Calvados, a été élargi à la Province de Trévise en 2006, permettant ainsi à Adèle de réaliser un stage dans l'office de tourisme d'Asolo. Trois étudiants ont suivi le chemin d'Adèle et ont eu la possibilité d'effectuer un stage d'un mois et demi dans d'autres offices de tourisme de la Province. Les visiteurs de la fête de l'Europe à Bénouville en septembre 2006, ont pu tester le savoir-faire d'un chef cuisinier de la Province.

Le département a eu le plaisir d'accueillir l'exposition «*l'abécédaire de Pinocchio*» de la Fondation Mostra internazionale d'illustrazione per l'infanzia de Sarmede. Elle fut présentée à Honfleur et à Hérouville Saint Clair entre avril et juin 2007. Allison et Camille, étudiantes à l'école des Beaux Arts à Caen, ont pu également profiter des nouvelles opportunités offertes par ce partenariat en participant à un stage d'illustration à Sarmede.

La Bibliothèque Départementale de Prêt a convenu avec son homologue trévise, d'un échange annuel de livres qui circulera dans le réseau des bibliothèques du département.



Signature de charte entre Anne d'Ornano et Floriano Zambon

## Un engagement officiel

En signant une charte de jumelage, les présidents des deux collectivités se sont engagés à mettre en place des échanges entre la Province et le Département autour de cinq grands axes.

- 1) Echanges dans le domaine touristique, une attention particulière est donnée aux sites touristiques historiques et à la promotion des produits gastronomiques.
- 2) Promotion réciproque des initiatives culturelles et artistiques des deux régions (bibliothèques, stages artistiques, expositions, promotion d'artistes locaux).
- 3) Echanges de jeunes (rencontres, stages, échanges scolaires, échanges entre associations de jeunes).
- 4) Echanges d'expériences entre le personnel des deux collectivités pour l'étude de projets et la mise en place d'initiatives communes financées par les programmes européens.
- 5) Promotion des jumelages communaux et des échanges entre citoyens de la province de Trévise et du département du Calvados. Ce partenariat franco-italien avec la province de Trévise offre de nouvelles opportunités de rencontres et de nouveaux échanges et donnera un nouveau souffle, plus « latin » cette fois-ci, à nos échanges.

# 6 Le service Europe :

un nouveau service pour toujours  
mieux répondre à vos attentes !

Ne nous cherchez plus rue Fred Scamaroni ! Nous avons profité de la période estivale pour déménager au 3<sup>ème</sup> étage de l'hôtel du Département, rue Saint Laurent (Place de la République) à Caen. La raison de ce changement ? Pour rendre ses actions en faveur de l'Europe plus lisibles, le Conseil général a mis en place le service Europe. Nous avons également changé de direction et rejoint nos collègues en charge des Fonds européens au Conseil général et du programme « Speak 14 », formant ainsi un seul service au sein de la Direction des Affaires Economiques et Communales. Rencontre avec ces européens convaincus...



**Philippe Lecluze**  
Directeur des Affaires Economiques et Communales

## Doris Rouxel >

Chef de service

Convaincue par l'importance des jumelages dans la construction européenne, Doris Rouxel a été recrutée par le Conseil général lors de la création du service des jumelages en 1991. Elle dirige avec tact et doigté le service Europe. Elle encadre l'organisation de séminaires internationaux et événements « grand public » tels que la Fête de l'Europe et se charge des négociations avec nos partenaires extérieurs. Enfin, Doris est responsable du programme européen « Service Volontaire Européen » (programme Jeunesse en action) au sein du service. [d.rouxel@cg14.fr](mailto:d.rouxel@cg14.fr)



Chef d'orchestre

## Hervé Dumont >

Adjoint au chef de service

Hervé est le spécialiste, au sein du Conseil général, des fonds européens. Il veille à la bonne gestion de la subvention attribuée au Conseil général dans le cadre du Fonds Social Européen, informe, conseille et soutient tous les projets portés par le Conseil général. [h.dumont@cg14.fr](mailto:h.dumont@cg14.fr)



Monsieur « Fonds européens »

## Séverine Gabrièle >

Adjointe au chef de service

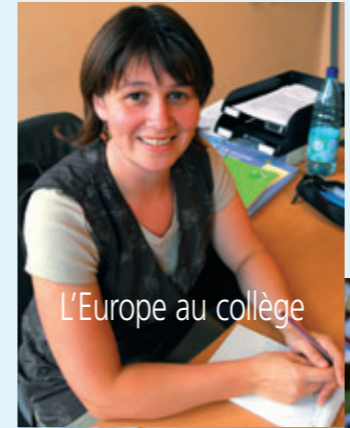
Séverine aide les jeunes âgés de 18 à 25 ans à réaliser leur projet à l'étranger : Réseau de stages en entreprise dans 7 pays, Bourse Duncombe d'un montant de 500 € pour des projets personnels pendant l'été. Elle est aussi en charge de la communication (rédaction de votre magazine européen préféré, participation au Salon de l'Etudiant...). [s.gabriele@cg14.fr](mailto:s.gabriele@cg14.fr)



« Partir à l'étranger, ça vous dit ? »

## Nos missions...

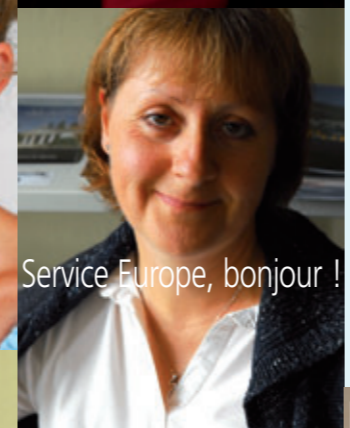
**Faire connaître l'action du département en matière de jumelages et de construction européenne. Proposer des actions en faveur des jeunes et les sensibiliser à l'Europe, en favorisant notamment l'apprentissage des langues et la mobilité. Aider les communes à mettre en place des jumelages avec d'autres pays européens. Informer et former sur l'Europe et les fonds européens.**



L'Europe au collège



Vous avez dit « jumelages » ?



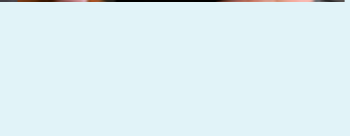
Roule en Eurobus



Service Europe, bonjour !



Le budget, c'est elle!



Let's speak English oder Deutsch

## < Laurence Delaunay

Animatrice actions éducatives

Laurence anime l'initiative « Club Europe » du Conseil général pour les collèges du Calvados (atelier qui regroupe élèves et professeurs autour d'une thématique). Elle organise également de nombreuses animations autour des langues et de l'Europe (ateliers de Noël, Journée de l'Europe pour les collégiens...). Enfin, elle gère les subventions dans le cadre de la « politique des langues » du Conseil général (soutien financier aux voyages scolaires des élèves de collèges et d'écoles primaires, soutien aux projets Club Europe). [l.delaunay@cg14.fr](mailto:l.delaunay@cg14.fr)

## < Céline Alexandre

Animatrice jumelages

Céline participe à la promotion des jumelages dans notre département en incitant notamment les communes ou les associations à se jumeler (réunions d'information, conseils). Elle gère également les demandes de subvention du Conseil général en faveur des jumelages (signature de charte et anniversaires). Céline a une deuxième casquette : celles des activités extrascolaires pour les jeunes. Elle organise les séjours linguistiques de jeunes dans le Devon l'été, le concours vidéo jeunes franco-allemand et l'animation « Lumière sur nos voisins européens » (cinéma en langues étrangères pour jeune public). [ce.alexandre@cg14.fr](mailto:ce.alexandre@cg14.fr)

## < Ludivine Lempérière

Animatrice Eurobus

Ludivine est l'animatrice de l'Eurobus, outil pour sensibiliser les calvadosiens à l'Europe et mieux faire connaître les actions du Conseil général en faveur de l'Europe. Elle va à la rencontre de tous les publics : scolaires, étudiants, grand public, associations... [eurobus@cg14.fr](mailto:eurobus@cg14.fr)

## < Ghislaine Gabel

Secrétaire

Ghislaine assure le secrétariat du service ainsi que l'accueil ; elle informe nos interlocuteurs et visiteurs sur nos activités. Elle aide également, si besoin, les collègues du service pour mener à bien leurs actions. [g.gabel@cg14.fr](mailto:g.gabel@cg14.fr)

## < Sylvie Lalizel

Secrétaire

Sylvie est en charge de la comptabilité de notre service et notamment du règlement des subventions attribuées par le Conseil général à travers le service Europe. [s.lalizel@cg14.fr](mailto:s.lalizel@cg14.fr)

## < Rachel Kaviani

Animatrice Speak 14

Rachel est chargée d'organiser les différentes actions du programme Speak 14 : séjour linguistique en Angleterre pour 83 collégiens l'été, stages de langues pour les collégiens pendant les petites vacances scolaires et mise à disposition d'étudiants anglophones et germanophones pour des cours de conversation dans les collèges du département. [r.kaviani@cg14.fr](mailto:r.kaviani@cg14.fr)



Mara



Kathrin



Trois autres personnes qui ne font pas partie du personnel du Conseil général, complètent la vie du service Europe

## < Mara Klein (2007) et Kathrin Fischer (2008)

**Service volontaire européen**  
Mara Klein et Kathrin Fischer font partie des 11 jeunes allemands accueillis en Service Volontaire Européen au Service des jumelages depuis 11 ans dans le cadre du programme européen Jeunesse. Comme Mara l'an passé, Kathrin participera à la préparation et l'organisation des actions du service, elle interviendra dans les Clubs Europe, elle participera à l'organisation de la rencontre franco-germano-polonaise de jeunes en Pologne et ne manquera pas une occasion pour témoigner de son service volontaire auprès d'établissements scolaires, comités de jumelage... [stg-jumelage@cg14.fr](mailto:stg-jumelage@cg14.fr)

## < Katharina Riedel

Lectrice DeutschMobil

Katharina sillonne les routes de l'académie de Caen à bord du DeutschMobil pour faire découvrir aux élèves du primaire et des collèges, la langue et la culture allemandes. [k.riedel@cg14.fr](mailto:k.riedel@cg14.fr) - [www.deutschmobil.fr](http://www.deutschmobil.fr)

## < Christa Henninger

Animatrice Comité Départemental des Jumelages

Christa est l'animatrice de l'association Comité Départemental des Jumelages qui a son siège dans les locaux du service Europe. Elle conseille les comités pour mener à bien leurs activités de jumelages, dans leurs démarches administratives ou de demande de subvention auprès de l'Union européenne. Elle organise des réunions d'informations, des ateliers de travail, des rencontres multinationales pour les acteurs du jumelage, et des animations pour faire découvrir la culture de nos voisins européens aux habitants du Calvados (veillées de Noël, séjour linguistique dans le Devon, conférences...). [c.henninger@cg14.fr](mailto:c.henninger@cg14.fr) - Tél 02 31 86 42 86

Renseignements  
» Vous pouvez nous joindre au 02 31 57 18 10 et connaître notre actualité sur le site web : [www.cg14.fr/quotidien/jumelages](http://www.cg14.fr/quotidien/jumelages)